

Fonaments per a la mediació cultural en traducció i interpretació B (francès)

Codi: 101450

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Josselin Conté

Correu electrònic: Josselin.Conte@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

- **Nivell de domini de la llengua exigít: Idioma Francès: Nivell B2.2/C1.1 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)**

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de: Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. [CE5: MECR FTI C1.2 / C1.3.] Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. [CE6: MECR FTI B2.4./C1.1.] Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. [CE7: MECR FTI B2.4./C1.3.] Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. [CE8: MECR FTI B2.3./B2.4.]

Objectius

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els diferents aspectes culturals de l'idioma B.
- Aplicar aquests coneixements per interpretar referents culturals relatius a l'idioma B.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre aspectes culturals de l'idioma B.
- Transmetre informació sobre aspectes culturals de l'idioma B.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.
- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Treballar en un context multicultural.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar.
2. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir.
3. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir.
4. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció.
5. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació.
6. Reconèixer la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar.
7. Tenir coneixements culturals per poder interpretar: Tenir coneixements culturals per poder interpretar.
8. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.
9. Treballar en un context multicultural: Intervenir eficaçment entre la cultura pròpia i la cultura estrangera.
10. Treballar en un context multicultural: Reconèixer diverses estratègies per establir contacte amb persones d'una altra cultura.
11. Treballar en un context multicultural: Reconèixer la diversitat cultural i social com un fenomen humà.

Continguts

Resum dels continguts

Aspectes de la història contemporània.

Aspectes rellevants dels àmbits socials, polítics i econòmics actuals.

Aspectes culturals diferencials entre l'idioma B i la llengua A.

CONTINGUTS

La competència traductora es compon de diferents subcompetències. Per arribar a ser un bon traductor no n'hi ha prou amb disposar d'uns bons coneixements de la llengua d'origen i de destí (competència comunicativa), sinó que és necessari disposar de bons coneixements dels culturemes tàcits a les llengües de treball (competència inter-cultural).

Dita competència es compon, d'una banda, dels coneixements sobre els patrons de comunicació i conducta, estereotips, normes de la vida diària, etc., i de l'altra, dels coneixements específics de la realitat cultural del país. En aquest sentit, s'han d'incloure les denominacions historicogeogràfiques, noms, realitat social, institucions i la política, entre d'altres, així com les dades i llocs significatius per a la memòria nacional, cultural i social del país. Es pretén que l'alumne aprengui a reconèixer els trets culturals específics que apareixen en un text, i realitzar-ne la corresponent.

1. Aspectes geogràfics, demogràfics, sociopolítics i d'organització estatal de França.
2. La història de França del segle XX (dividida en les següents unitats):

- La Primera Guerra
- El període d'entreguerra
- La Segona Guerra
- La guerra d'Algèria
- La V^a República
- Els esdeveniments
- L'era Mitterrand

Competències

Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.

Aplicar coneixements culturals per poder traduir.

Treballar en un context multicultural.

Resultats d'aprenentatge

Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar.

Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir.

Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir.

Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació.

Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció.

Reconèixer la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar.

Tenir coneixements culturals per poder interpretar: Tenir coneixements culturals per poder interpretar.

Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.

Treballar en un context multicultural: Intervenir eficaçment entre la cultura pròpia i la cultura estrangera.

Treballar en un context multicultural: Reconèixer diverses estratègies per establir contacte amb persones d'una altra cultura.

Treballar en un context multicultural: Reconèixer la diversitat cultural i social com un fenomen humà.

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències socioculturals en Idioma Estranger Francès i es desenvoluparan les competències interculturals necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències lingüístiques especials en Francès com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció i mediació. El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran problemes específics de l'anàlisi traductològica de culturemes.

Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos.

Activitats formatives

Amb excepció del punt c, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

a) el tractament de típics problemes interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques de detecció de culturemes manifestes o tàcits corresponents;

b) la sistematització de les bases de la mediació lingüística mitjançant expansió, reformulació o explicitació dels continguts socioculturals;

c) la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya) sobre temes d'índole (inter-) cultural i traductològic en idioma B.

3. Llocs i objectes destacats en els quals s'encarna la memòria nacional, cultural i social francesa (els loci memoriae).

4. Patrons de comunicació i conducta, estereotips i normes de la vida diària.

Valors, creences i actituds

Convencions socials i comportaments rituals

Les relacions interpersonals

Patrons de comunicació i de llenguatge corporal

Avís

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en el document <...>, Campus Virtual de l'assignatura, carpeta [...].

Metodologia

• Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències socioculturals en Idioma Estranger Francès i es desenvoluparan les competències interculturals necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències lingüístiques especials en Francès com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció i mediació. El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran problemes específics de l'anàlisi traductològic de

culturemes.

Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos.

• Activitats formatives

Amb excepció del punt c, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

a) el tractament de típics problemes interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques de detecció de culturemes manifestes o tàcits corresponents;

b) la sistematització de les bases de la mediació lingüística mitjançant expansió, reformulació o explicitació dels continguts socioculturals;

c) la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya) sobre temes d'índole (inter-) cultural i traductològic en idioma B.

3. Llocs i objectes destacats en els quals s'encarna la memòria nacional, cultural i social francesa(els loci memoriae).

4. Patrons de comunicació i conducta, estereotips inormes de la vida diària.

Valors, creences i actituds

Convencions socials i comportaments rituals

Les relacions interpersonals

Patrons de comunicació i de llenguatge corporal

Avís

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en el document <...>, Campus Virtual de l'assignatura, carpeta [...].

Les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat de les tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctiques concretes dels alumnes, sense sobrepassar el total d'hores estipulades.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exercicis de producció oral: el resum i anàlisi oral d'un text actual amb reformulació o explicitació dels continguts socioculturals;	13,5	0,54	
Exercicis de producció oral: reformulació o explicitació dels continguts socioculturals d'un text oral/escrit;	17,5	0,7	
Lliçons magistrals puntuals i realització d'activitats de comprensió lectora i tasques de detecció de culturemes manifestes o tàcits	13	0,52	
Realització d'activitats de comprensió oral i tasques de detecció de culturemes manifestes o tàcits	13	0,52	
Tipus: Supervisades			
Exercicis de producció escrita: reformulació o explicitació dels continguts socioculturals d'un text escrit/oral;	10,5	0,42	
Tipus: Autònomes			

Confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, anàlisi textual, ressenya) sobre temes d'indole (inter-) cultural i traductològic	37,5	1,5
--	------	-----

Lectures: premsa llibre d'alt contingut socio-polític i/o històric	37,5	1,5
--	------	-----

Avaluació

Sistema d'avaluació

Avaluació formativa contínua del aprenentatge i avaluació final. El sistema d'avaluació s'organitza en mòduls distribuïts en treballs individuals i proves escrits i orals.

Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,

Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger,

Proves amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,

Proves amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.

Realització de projectes sobre temes relacionats amb l'idioma i la cultura estrangers per a traductors i intèrprets.

Proves d'execució de tasques reals o simulades de comunicació en l'idioma estranger.

Fonaments per a la mediació cultural en traducció i interpretació B (francès)

Proves d'execució de tasques reals o simulades de comunicació en l'idioma estranger.

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Fonaments per a la Mediació Cultural en Traducció i Interpretació B (Francès)

No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluable o no presentar-se a una de les proves per l'avaluació es contemplarà com "no presentat".

Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor.

Plagiar o copiar resultarà automàticament en un "Suspens".

Alumnes de Llicenciatura amb dret a segona convocatòria.

L'avaluació consistirà en les proves següents:

Test d'avaluació de coneixements i/o comentari d'un text o d'un document gràfic: 70% de la nota global

Prova oral: comentari d'un text dels dossiers: 10% de la nota global

Dos treballs de preparació a la traducció que s'hauran de lliurar el mateix dia de l'examen: 20% de la nota global

Avís

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en el Campus Virtual de l'assignatura

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Idioma B en el cas que l'alumne/a tingui més de dos exàmens amb una nota inferior a 4,1, l'assignatura quedarà suspesa amb dret a recuperació per als casos següents:

- si l'alumne en el còmput total té més de 5, però ha obtingut dues notes inferiors a 4,1, tindrà un 4 en la nota final, amb dret a recuperació.

- Si l'alumne en el còmput total té una nota final entre 4 i 5, però ha obtingut dues notes inferiors a 4,1, tindrà dret a recuperació.

Si l'alumne en el còmput total té una nota final inferior a 4, no té dret a recuperació.

"Queden excloses de la recuperació de nota - per la seva característica d'adquisició semestral progressiva de la competència comunicativa - aquelles proves vinculades a un nivell de criteri del FTI-MECR. Excepció:

Segons el rendiment semestral de l'alumna/e (p.ex. rendiment amb almenys un 95% de la qualificació mínima a la prova de nivell (5,0 "Aprovat"), lliurament de determinades proves avaluable, assistència adequada, etc.) el professorat podrà establir una excepció justificada concreta i individual. Aquesta recuperació de nota puntual n'opodrà sobrepassar en cap cas el 40% de l'avaluació conjunta final."

- Fer les proves parcials és obligatori. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat ...) les proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne/a, per motius de treball o de salut, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa, només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne/a pot realitzar un altre treball avaluable.

- Es valorarà la participació oral a classe.

- Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.

- Al final del semestre es podrà comentar amb cada alumne la seva nota final.

Només es farà un examen de recuperació en els casos següents :

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables (llarga malaltia, etc.)

- Quan la nota final sigui entre un 4 i un 4,9.

- En tots els casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

- Quan s'han suspès més de dos exàmens amb una nota inferior a 4,1, encara que en el còmput total s'hagi arribat al 5 o més.

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.[vid. 2]

1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.

1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.

2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:

2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;

2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final .

3. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.

4. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

5. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.

6. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas de còpia o plagi

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o granpart del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

DECISSIONS DE LA COA DE LA FTI

NO PRESENTAT (COA FTI 17/07/09)

"Es tractarà d'un NO PRESENTAT quan l'alumne no s'hagi presentat al 75% dels treballs/proves avaluable. Cada professor (o grup de professors en el cas d'assignatures amb més d'un grup) pot decidir que aquest 75% inclogui certes proves obligatòries com, per exemple, la prova oral en assignatures d'Idioma B, C o D. Aquests criteris han de constar al programa de l'assignatura."

PERCENTATGES DE LES ACTIVITATS AVALUABLES (COA FTI 17/07/09)

"El valor màxim de cadascuna dels treballs/proves avaluable serà del 40% del total de la nota final. Per tant, hi haurà un mínim de 3 treballs/proves avaluable. Es recomana que hi hagi entre 4 i 6 treballs/proves avaluable i que es ponderin de tal manera que els primers tinguin un valor relativament baix (p. ex., un 10 o un 15%) mentre que els últims representin un 35% o un 40% del total de la nota."

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluable en el cas d'un No Presentat o d'un Suspens"

(Propostes de la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions de la Facultat de Traducció i d'Interpretació aprovades per la Junta de Facultat del 9 de juny de 2010.)

- A. Es considera un No Presentat quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluable.
- B. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluable a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.
- C. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.
- D. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:
 - D1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluable;
 - D2. Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.
 - D3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.
 - D5. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada (5.0) per obtenir la qualificació d'aprobat (5.0) en la nota final. Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final com el que s'indica a la guia de l'assignatura.
- E1. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.
- E2. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.
- F. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.
- G. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova finalequivalent al 100% de la nota.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-----	-------	------	--------------------------

Participació a classe	10	1,5	0,06	2
Prova escrita: Test d'avaluació de coneixements i/o comentari escrit d'un text o altre document gràfic (punts 1 i 4 dels Continguts).	30	1,5	0,06	2
Prova escrita: Test d'avaluació de coneixements i/o comentari escrit d'un text o altre document gràfic (punts 2 i 3 dels Continguts).	30	1,5	0,06	1, 3, 8
Prova oral: Exposició d'un tema relacionat amb els continguts (punts 1, 2, 3)	15	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Treballs de preparació a la traducció	15	1,5	0,06	1, 3, 8

Bibliografia

• Per a una informació puntual:

Le petit Robert 2 (Dictionnaire universel des noms propres)
 Encyclopédie Universalis
 La grande encyclopédie Larousse

• Per a una informació bàsica sobre el temari:

Nelly MAUCHAMP, Les Français. Mentalités et comportements, Clé International, Paris, 1999.
 Nelly MAUCHAMP, La France de toujours. Civilisation, Clé International, Paris, 2006.
 G. LABRUNE, L'histoire de France, Repères pratiques Nathan, 2007.
 G. BERNARD, Les institutions de la France, Repères pratiques Nathan, 2007.
 A-M. GÉRIN, La géographie de la France, Repères pratiques Nathan, 2007.
 G. MERMET, R. HASTEROK, Francoscopie 2010, Larousse, 2009.
 J.-J. JULAUD, L'histoire de France de 1789 à nos jours, Ed. First, coll. Poche Pour les Nuls, 2006.
 Per a aprofundir:
 Les lieux de mémoire, sous la direction de Pierre Nora, Tomes 1, 2 et 3, Gallimard, 1997
 SÉBILLOT, Croyances, mythes et légendes des pays de France, Omnibus, 2002.
 Patrice HIGONNET, Les mythes de Paris, des Lumières au Surréalisme, Collège de France, 2000.
 GUYONVARC'H..., Histoire de France. Mythes et réalités, Erès, 1995.